

| | |
|---|--|
| Sa dii de s'aciapa | Il giorno della cattura |
| <p>Casteddu, su 28 de abrili 1794</p> <p>Apustis cuàturu sèculus de dominatzioni e de feudalèsimu aragonesu-spanniolu, sa Sardìnnia est pòbura de no crei. Imoi funt prus che 70 annus chi is piemontesus guvernant s'Arrènniu de Sardìnnia chentza de s'incurai de su benistai de is sardus, ma antzis pighendi-ddus de mala manera, primendi-ddus e pensendi sceti a s'arricai issus etotu. Sa genti no ndi podit prus.</p> | <p>Cagliari, 28 aprile 1794</p> <p>Dopo quattro secoli di dominazione e feudalesimo aragonese-spagnolo, la Sardegna è poverissima. Adesso da più di 70 anni i piemontesi governano il Regno di Sardegna senza occuparsi del benessere dei sardi, ma anzi maltrattandoli, offendendoli e pensando solo ad arricchirsi loro. La gente non ne può più.</p> |
| <p>Su 28 de gennàgiu de s'annu innantis is navis frantzesas iant inghitzau a bombardai Casteddu e su 14 de friàrgiu is sordaus fiant sbarcaus in sa plaja de Quartu. S'urrei Savoia no nc'iat nimancu provau a difendi s'isula e fiat stètiu s'esèrcitu sardu ghiau de Gironi Pitzolo e Bissenti Sulis a ddus aguantai e a nci scavulai is francesus a mari. In s'interis s'afracada puru de sa flota frantzesa, ghiada de Napoleoni Bonaparte, a s'isula de Sa Madalena fiat stètia unu fallimentu. Afortiaus de custus arresurtaus, in su mesi de cabudanni de su 1993, is delegaus de is Stamentus sardus iant portau a Torinu unas cantu pediduras po circai de adelantai is cunditionis de is sardus, ma no ddis iant nimancu torrau sceda.</p> | <p>Il 28 di gennaio dell'anno prima le navi francesi avevano cominciato a bombardare Cagliari e il 14 di febbraio i soldati erano sbarcati nella spiaggia di Quartu. Il re Savoia non aveva nemmeno provato e difendere l'isola ed era stato l'esercito sardo guidato da Gerolamo Pitzolo e Vincenzo Sulis a contrastarli e a ributtare in mare i francesi. Nel frattempo anche l'attacco della flotta francese, guidata da Napoleone Bonaparte, all'isola de La Maddalena era stato fallimentare. Rafforzati da questi risultati, nel mese di settembre del 1993, i delegati degli stamenti sardi avevano portato a Torino alcune richieste volte a migliorare le condizioni dei sardi, ma non avevano nemmeno avuto risposta.</p> |
| <p>S'arrennegu est duncas mannu meda candu arribbat a Casteddu sa nova ca ant arrestau a Bissenti Cabras e a Bernardu Pintòr, duus abogaus liberalis chi iant fatu nasci su chi ddi narànt "partidu patriòtigu". Totindunu su pòpulu si fùrriat: trumas pesant a Casteddu de susu, is campanas de is apenditzius de Stampaxi, Lapola e Biddanoa arrepicant, tzerriendi sa genti po nci bessiri de is domus, sa defenza de s'esèrcitu est pagu cosa. Is revolutzionàrius agatant su visurrei Balbiano cuau in su Palàtziu de s'arciobispu e dd'arrestant, e cun issu is prus ufizialis mannus cosa sua. Inghitzat sa circa de is piemontesus; po conosci chi fulanu est sardu o piemontesu, candu ddu fimant ddi narant: "nara cixiri"; est Sa dii de s'aciapa. Nd'agatant 514 e ddus inserrant in su presoni de Santu Francau e in d-unus cantu cumbentus. Su 7 de maju ddus portant a su portu e ddus faint partiri a Piemonti.</p> | <p>La collera e dunque molto grande quando giunge a Cagliari la notizia che hanno arrestato Vincenzo Cabras e Bernardo Pintor, due avvocati liberali che avevano dato vita a quello che era chiamato "partito patriottico". All'improvviso il popolo si rivolta: gruppi salgono al quartiere Castello, le campane dei quartieri di Stampace, Marina e Villanova suonano a stormo per chiamare le persone fuori dalle case, la difesa dell'esercito è poco convinta. I rivoluzionari trovano il viceré Balbiano nascosto nel palazzo arcivescovile e lo arrestano, e con lui i suoi massimi ufficiali. Comincia la caccia ai piemontesi; per distinguere se tizio è sardo o piemontese, quando lo fermano gli dicono: "nara cixiri"; è Il giorno della cattura. Ne trovano 514 e li rinchiodano nella prigione di San Pancrazio e in alcuni conventi. Il 7 di maggio li conducono al porto e li fanno partire per il Piemonte.</p> |